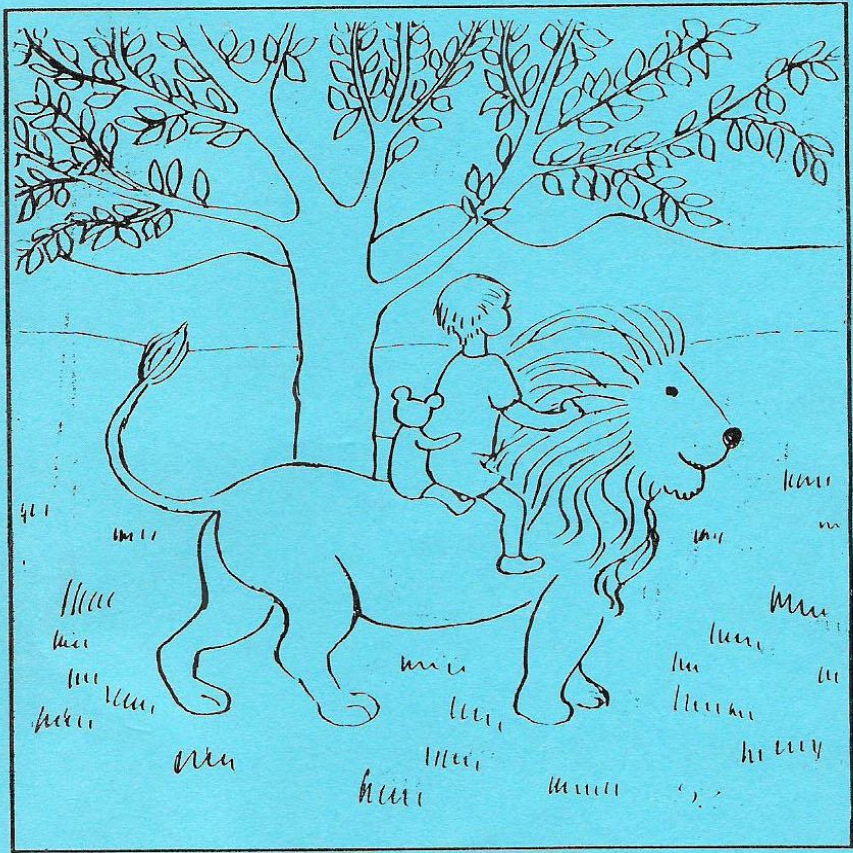


KILAMÊ DOMANA



KILAMÊ DOMONU *QICKAN

*Dare niya, pelgê xo estê
Tewre niyo, êno giredaene
Mordem niyo, qesa vano
To ke zana no kamo?*

KILAMÊ

*DOMANA * DOMONU * QICKAN*

©

Vetoxi:

Ebe resmanê:

Silvia

Êli Bra

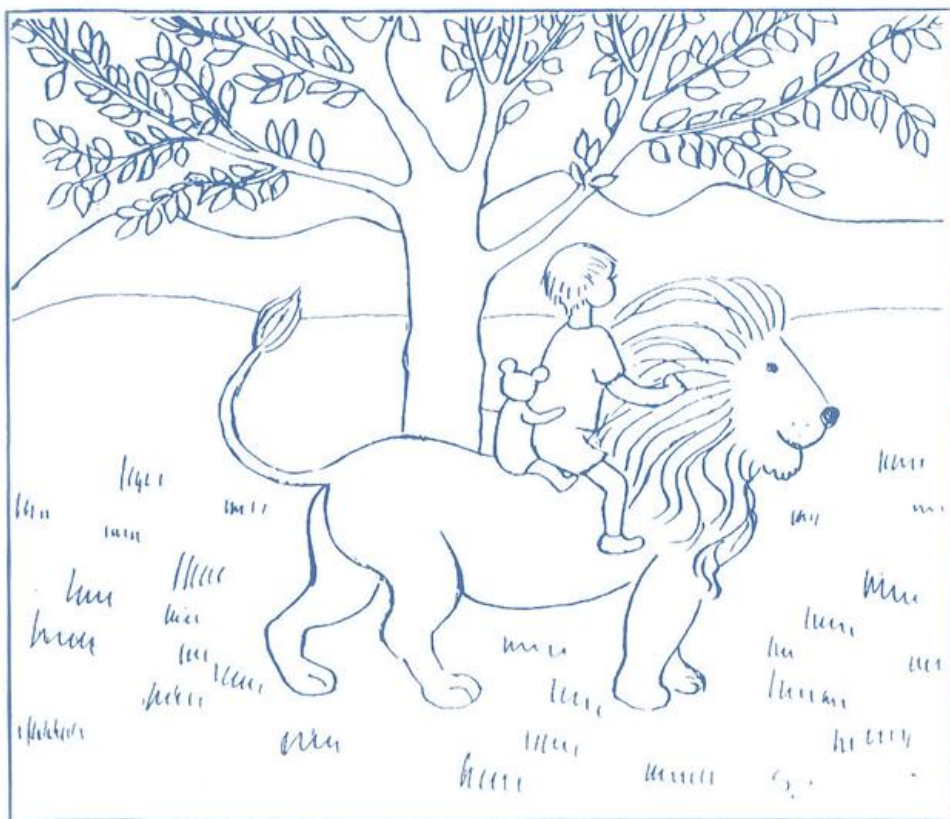
X. Çelker

Hasan Dewran

*Nustexanê WARE y
Payizo virên, 1993
Almanya Federale*

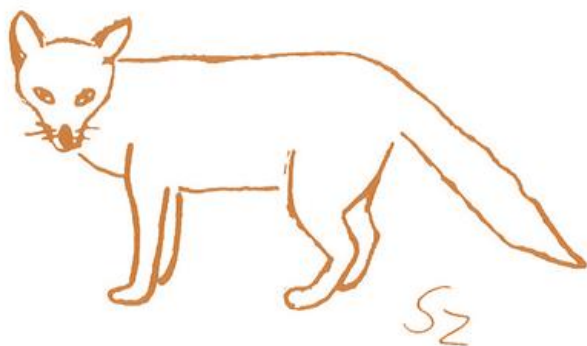
*Herausgeber:
Die Zeitschrift WARE
Postfach: 1369
D-72258 Baiersbronn*

Şêrê minê berriye
Bi khêdiyê zerriye



*Qesê ke to ra vacina
Goşare ke goşê xo ke
Îştane ke beçika xo ke
Onciya ze xo bike*

Lüye, lüye
Bê ma u bê piye
Qena derzine ro kewte ci veciye
Onciya bê senc u bê minetiye



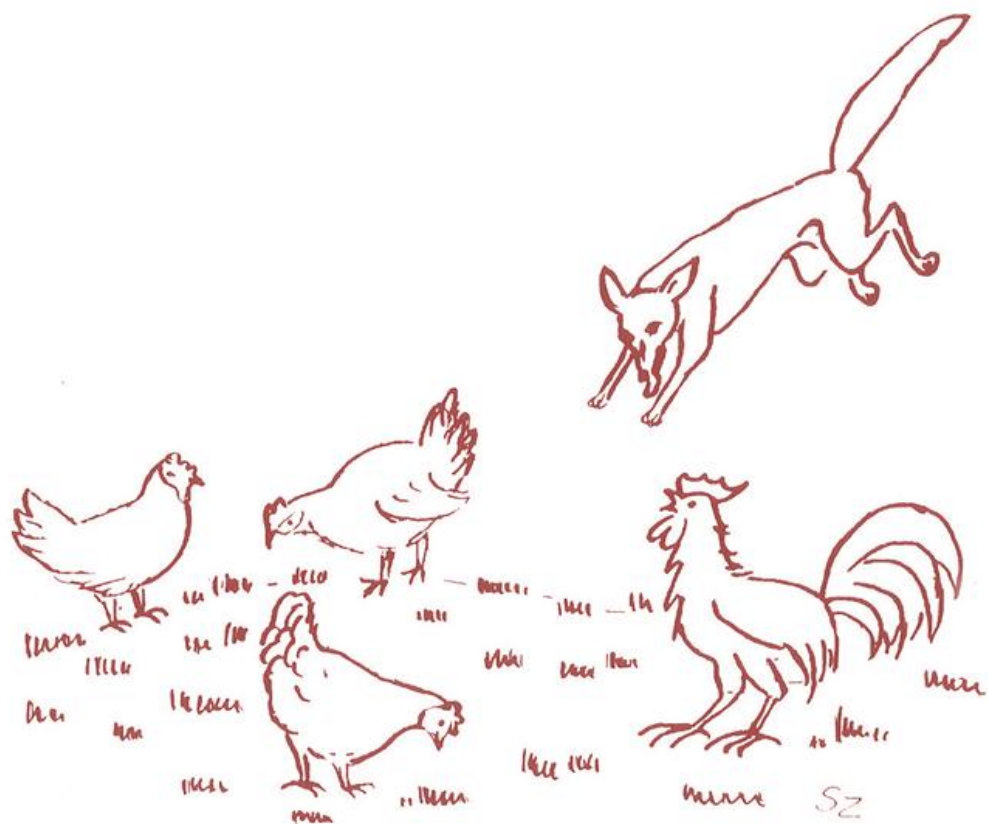
Ali, Ali
Meşo mali
Çênê şari
Biyê hari
To xapnenê benê
Kenê kuncıko tari
Dest erzenê şalendiya to
Şiknenê miyanê bari

LÜYE

*Lüye, lüye
Dım sekuye
Kerganê ma caverde
To ken werdê jüye*

*Serê kozik' de
Binê kozik' de
Kozik' verde
Kozik' peyde*

*Bav u khali diya
Domana fetelna
Lüye qefelna
Zaf tersna
Loqna vısna*



ÇÊKEKI

Kengeri ra pers kerdo:

Welatê to kamciyo?

Vato:

Vay ra pers kerê

Şiyê

Vay ra pers kerdo

Vay vato:

O çiko!

O senê qeso!

Welat çiko!

O çiko!



ALO - ALO

Alo, Alo
Vingo, vingo
Buko, buko
Peke lengo

Mastê miya
Cila sera
Teqle fişt 'ro ci
Kerd vîla



SZ

VİL - VİL

*Çênêkê de vilike
Qışqêkê de rindeke
Çil u viliya xuya
Wertê çêl u çuki de*

*Amê vil
Şiyê vil
Va:
Vil - vil*

Gule, Êli Bra





HELQUŞTE

*Helquşte, helquşte
Çê ma nao no düştde
Kayê mao helquşte
Bê ma şime no düştde*

*Miya qere kay kême
Çêkeki de zaf huyme
Quqliyê xo kay kême
Helquşte ra hes kême*

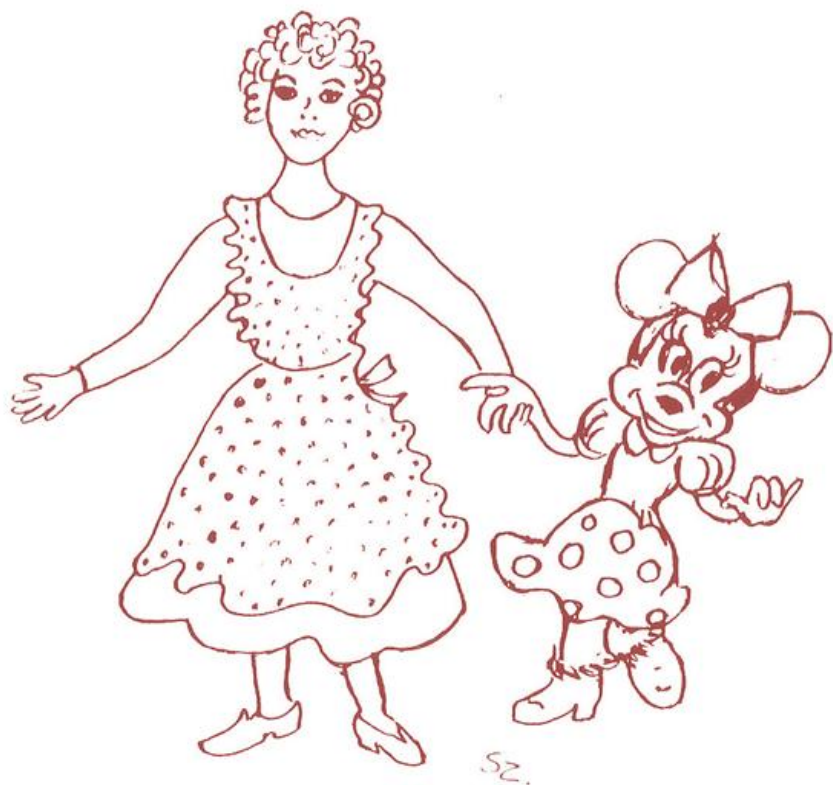
*Çire de jubini fetelneme
Goge de zaf qefelneme
Çheli sero dame pêro
Tevşi de ême were*

MIKİ U MİNİ MEREY 'BE ŞAMA

*Şama nata şıye
Raştê mera biye
Teneke têy kay kerd
Mera dê zaf huye
Va:*

*Miki mere
Mini mere
Çê şıma ke çino
Bêrê şime zere*

*Mera va:
Ma pısinga şıma?*



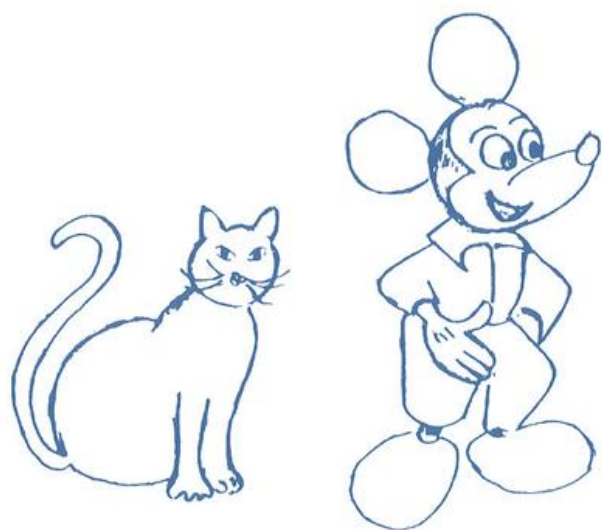
Va ke:

*Pisinga ma, heni niya
Dışmeneniya xo, mera de çiniya
Pendirê ma ki esto
Mera rê çê ma ze ceneto*

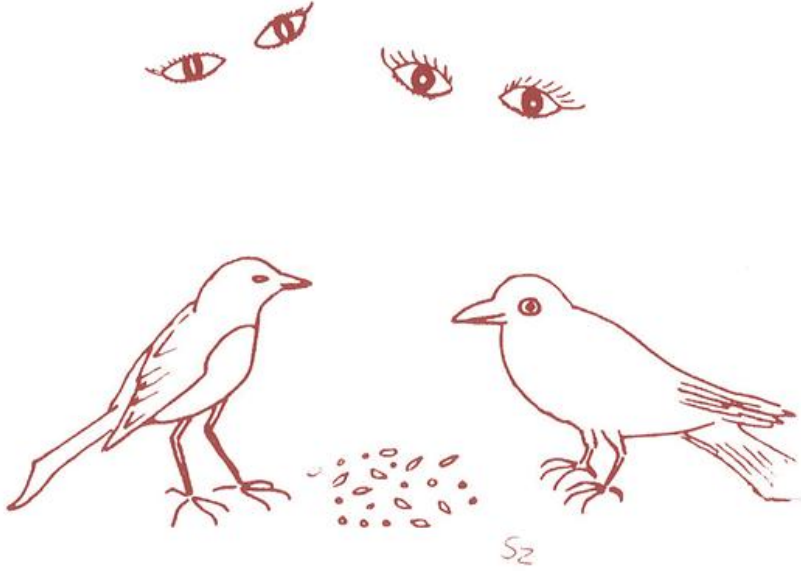
*Merê şî zere
Zere de kewt'ra dore
A roce, na roce
Pisinge u meri amê werê*

*A qule ê tuya
No pê soba ê mino
Caê Şama persenê
Diarê sekuyo
Kayke, ma kay keme
Dewranê dina ê mino tuyo*

Êli Bra

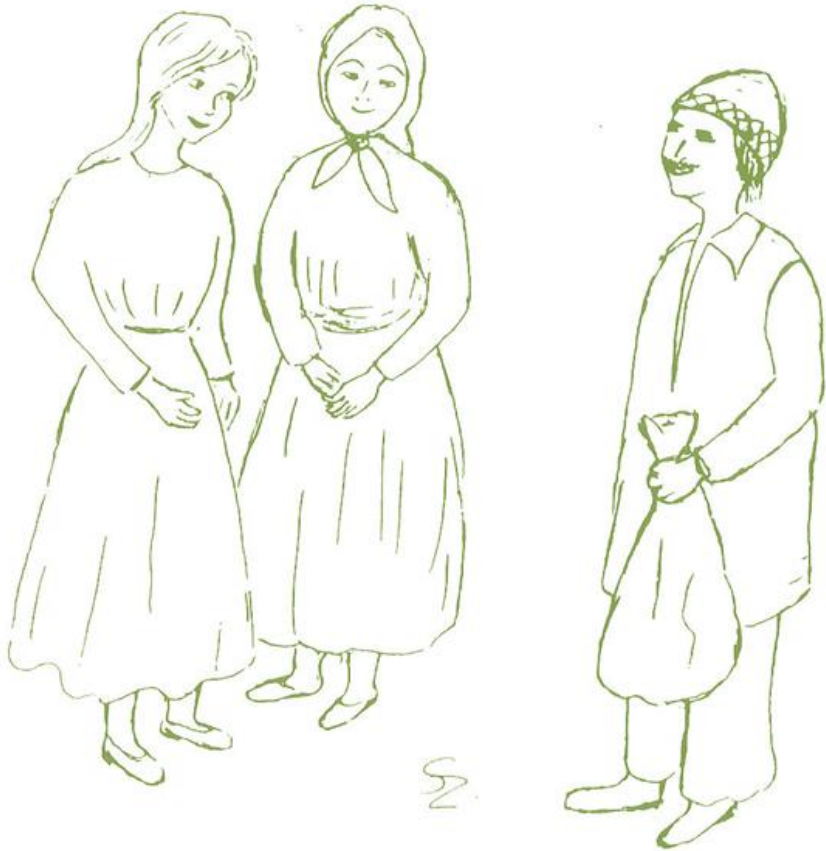


Dı mırçiki çor çışmi
Binê vore de hardo şiya
Uyo ke naê nêzono hero şiya



Ap Memişi vetenê,
To ke zana:
Dı fisi
Hirê tizi
Kenê çand nıfisi?

*Hel helige
Bel belige
Şüyani arda
Veyve pota
Pirike werda
Çurike kerda*

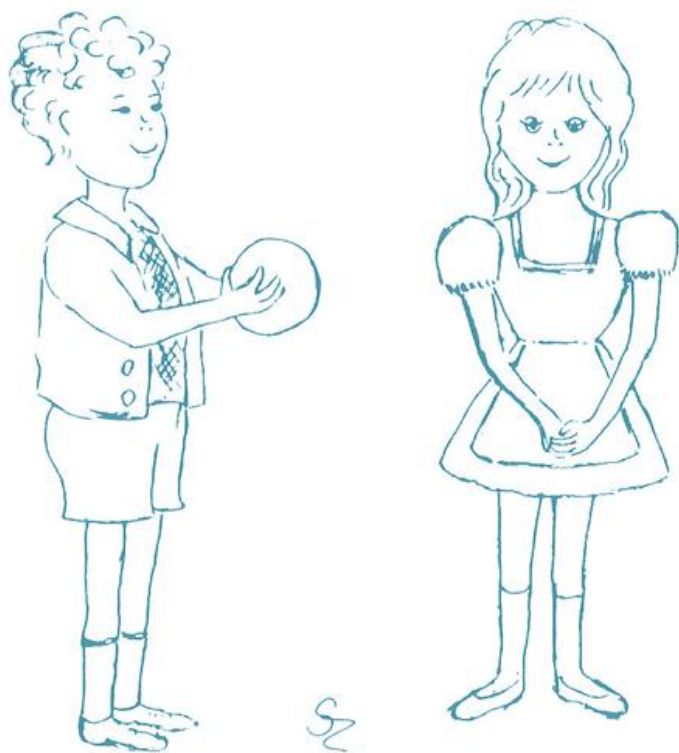


*Jü pencere de eskice
Jü pencere de aspice
Şon çê eskice, eskice wen
Şon çê aspice, eskice wen*

* * *

*Jü pencere de mir
Jü pencere de şir
Şon çê şiri, şir wen
Şon çê miri, şir wen*





Jü pencere de tiriye
Jü pencere de riye
Şon çê tiriye, tiriye wen
Şon çê riye, tiriye wen

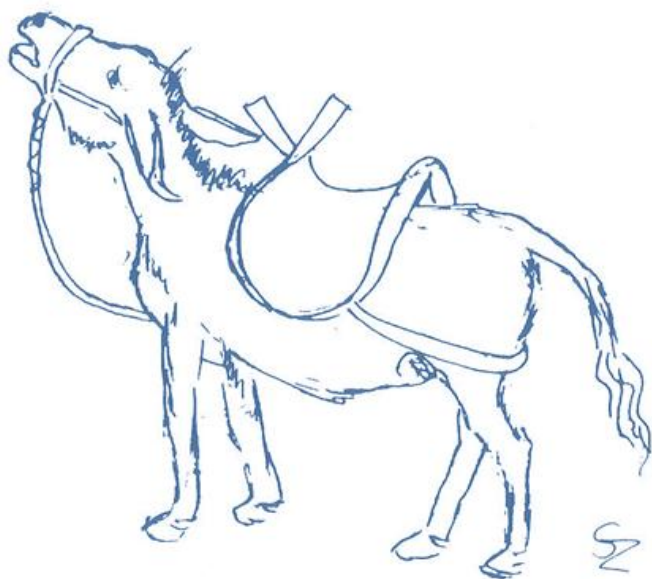
* * *

Jü pencere de misk
Jü pencere de tusk
Şon çê tuski, tusk wen
Şon çê miski, tusk wen

*Sae gileri ken, sae wen
Rixe gileri ken, sae wen
Rixe gileri ken, sae wen
Sae gileri ken, sae wen*



*Jü çênêka qenê şiyae
Gındır biye ame fekê vae
Qına mı de fekê daê
Fekê daê de qına mı*



LÜYE

Lüye vêşan feteliye
Çiyê dest nêkewt, qefeliye
Va: Se bıkeri, se mekeri?
Şori diyarê dewe sayd bıceri

Amê diyarê dewe qayt kerd ke
Dewe têde şiya hewna
Va: Heqo şikır, Heqo şikır!
Dewız têde şiyoy hewna



*Xo da we, na ro
Nata erziye, bota erziye
Şopê dimê xo ra hers biye
Wertê kozê kerga de veciye*

*Tarri sera dik vinete bi
Kergi dorme de topkerde bi
Lüye waşt ke diki buro
Diki waşt ke çimê lüye vecero*

*Peyniê dê xirabına,
Fekê mî ra nêvecina
Ez ke menûsni, şîma ki nêwanenê
Ne ez nusnen, ne ki şîma biwanê
Lüyê vêşani zafê,
Haşarê xo vinderê*

Êli Bra

Oooo
Alo * vingo
Pêr * qulungo
Mastê * miya
Ser * selika
Bin' * qulika
Cila * here
Teqle * biya
Sera * şiya
Tı (ez) veciya



ALIK U FATIKE

*Alik u Fatike
Domanê Xecike
Kay ra amay
Kewti zerê holike*

*Gurete manike
Miya xo ra gire de
Şana raa koi
Serba parike*

Qefeliyai
Siya darê de nişti ro
Alık şî diyarê darıke
Va: Fatiki qayt ke
Ez firdan
Hermê xo fişt' ro hawa
Kerdi hira hecnay
Reyna va:
Purrrrr
Xo eşt be hawa
Gına waro
Hard ra bibe vıla

Fatike tey qayt kerd
Biye züya mende
Kerdro ci va:
Alık darık
Darık Alık
Alık darık
Darık Alık

Nıka ko de
Dı dari estê
Jüyê Alike
Jüyê Fatıke

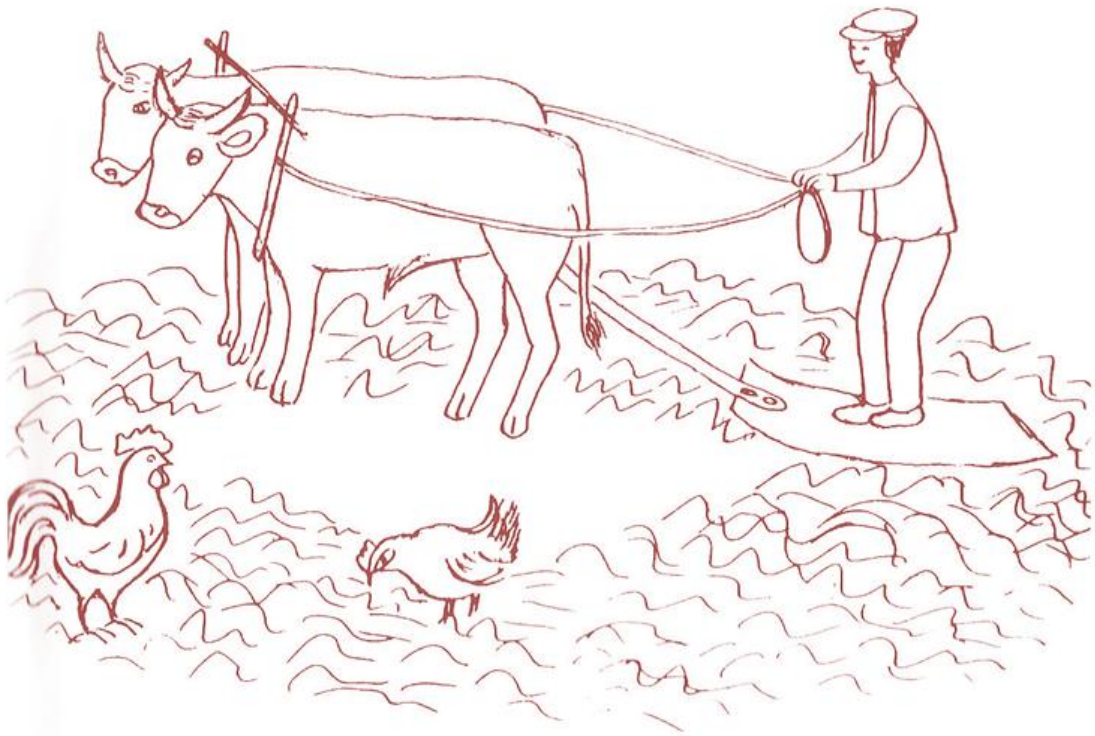
Êli Bra

MIŞONE

*Ma çê barkerd şime ware
Kerge u dik
Kerd kozikê amika Bare
Şodir se kerd, çêver nêbi ra
Hak ontenera lazım bi piya
Ma onti, gureti berdi cün
Sera çarna,
Mışonê de kemere khon*

*Kerga vazda heto jüra
Dika vazda heto jüra*

X. Çelker



MORDİŞ

1 2 3

Zu, dı, hure

Hayde şıme

çê pire.

Pire gaê ma berde,

kerde binê nire

4 5 6

Çor, ponc, ses

Çê pire de

nino diyayenê

ne vas, ne çes

gaê ma coka

biyê nêwes.



7 8 9

*Hot, heşt, new
Ma va ke "pew!"
Pire tersne
zof hêrsne.*

10 20 30

*Des, vişt, hiris
Usar nao ame
Manga nawa zena
Pire çêfê ho ana
Eve pendi u hêris*



40 50 60
Çewres, poncas, seşt
Pire hore kincê
rindeki deşti
Şiye verê roşti

70 80 90
Hotay, heştay, neway
Pire, dest u payê ho
Cêr u cor taday
Xozanu ra, filonu ra
kote kay



100 200 300
Se, dısey, hiresey
Çê Pire de
gaê ma, şirtêqeri
binê destu de biyê sey'

400 500 600
Çorsey, porsey, sessey
700 800 900
Hotsey, heştsey, newsey
Pire kerdo lızney
fekê çemi ra şenê koy
Dere u derxuley
hata verê pencerey



1000

Hazar

Zu (1) ra amayme des (10)

Des (10) ra şime se (100)

Se (100) ra vejyayime hazar

Hata şime çê Pire

Roze bena bazar

Hata a roze,

Bimore so hazar

Bimanê wes u war

Hasan Dewran



Memişo
Ne karo ne "iş"o
Şan şodır
Pê Xezala xode tikmişo

* * *

Heseno, Heseno
Vilê xo neseno
Ceniya xora terseno

Rinde rinde rind ron rovileşne



qese

sözcük

Wort

<i>a</i>	<i>o</i>	<i>sie</i>
<i>amê</i>	<i>gelmişler</i>	<i>sind gekommen</i>
<i>amê werê, amê hurê</i>	<i>barışmışlar</i>	<i>sind versöhnt, vereinigt</i>
<i>amike</i>	<i>î</i>	<i>Tante</i>
<i>ana</i>	<i>getiriyor (dişi)</i>	<i>sie bringt</i>
<i>ano</i>	<i>getiriyor (eril)</i>	<i>er bringt</i>
<i>ardene</i>	<i>getirmek</i>	<i>bringen</i>
<i>aspice, aspize</i>	<i>bit</i>	<i>die Laus</i>
<i>bımane</i>	<i>kal</i>	<i>bleib</i>
<i>bın, bıne</i>	<i>alt</i>	<i>unten</i>
<i>bıwane</i>	<i>oku</i>	<i>lese, lies</i>
<i>bari</i>	<i>ince</i>	<i>dünn</i>
<i>barkerdene</i>	<i>yüklemek, göçetmek</i>	<i>aufladen, wegziehen</i>
<i>bav u kal</i>	<i>soy, atalar, ecdat</i>	<i>die Vorfahren</i>
<i>bazar</i>	<i>pazar</i>	<i>Sonntag</i>
<i>bê mae</i>	<i>annesiz</i>	<i>ohne Mutter</i>
<i>bê minetiye</i>	<i>boyun eğmeme, minnetsiz</i>	<i>furchtilos</i>
<i>bê pi</i>	<i>babasız</i>	<i>ohne Vater</i>
<i>bê senc</i>	<i>saygısız</i>	<i>ohne Respekt</i>
<i>bê</i>	<i>-siz</i>	<i>ohne</i>
<i>bê, bi</i>	<i>gel</i>	<i>komm</i>
<i>beçıke, gule</i>	<i>parmak</i>	<i>der Finger</i>
<i>belıke</i>	<i>boğaz, yemek borusu</i>	<i>Speiseröhre</i>
<i>berdene</i>	<i>götürmek</i>	<i>hinbringen</i>
<i>bêrê</i>	<i>geliniz</i>	<i>kommt, kommen Sie</i>
<i>berriye</i>	<i>yabani doğa</i>	<i>die Wildnis</i>
<i>bi</i>	<i>oldu</i>	<i>geschehen, geworden, gewesen</i>
<i>bıceri, bızeri, bıjeri</i>	<i>alayım</i>	<i>ich soll-darf es nehmen</i>
<i>bımanê</i>	<i>kalınız</i>	<i>bleibt, bleiben Sie</i>
<i>bıve (bıbe) vıla</i>	<i>dağıldı</i>	<i>verstreut, zerstreut</i>
<i>bıwanê</i>	<i>okuyunuz</i>	<i>lest, lesen Sie</i>
<i>bıyê sey</i>	<i>öksüz olmuşlar</i>	<i>Waise sein</i>

biyene, viyene
bota
buko
buro, boro, biwero
caê
çand, çond
çarna
caverde
çê, kê
çêf, kêf
çekeki
çêl u çuk
çem
çêneke, kêyneke
cêr
çes, alef
çêver, çêber, kêber
çışmi, çımı
çıko?
çil u viliye
cile
çimê lüye
çino
çire
çiyê
coka
cor
cün
çurike, riye
daê, mae
dare
deştene, destene
dere u derxuley
dest
dewe
dewız
dewran
dışmenêni
dik
dim
dina
diyar
diyene

olmak
öteye
oğlum, oğul
yesin
bir yer
kaç tane, ne kadar
çevirdi
bırak, terk et
ev
keyif
evcilik oyunu
çoluk çocuk
ırmak
kız
aşağı
hayvan yemi
kapı
gözler
nedir?
bağırıtı, çağırıtı
yatak, kilim
tilkinin gözleri
yoktur
kavalamaca oyunu
bir şey
bundan dalayı
yukarı
harman
ihşal
anna, anne
ağaç
dikmek
dere - tepe
el
köy
köylü
devran
düşmanlık
horoz
kuyruk
dünya
üst, zirve
görmek, ziyaret etmek

sein, werden
dahin, dorthin
der Sohn
er soll essen
ein Ort
wieviel
sie-er hat gedreht
verlassen
das Haus
die Lust
ein Fangspiel
"Kind und Kegel"
der Fluß
das Mädchen
unten
das Tierfutter
die Tür
die Augen
was ist?
töhenen und trällern
das Bett
die Augen des Fuchses
es gibt nicht
ein Renspiel
etwas, irgend etwas
deshalb, deswegen
oben
Dreschplatz
Durchfall
Mama, Mutter
der Baum
nähen
Bach und Schlucht
die Hand
das Dorf
der Dörfler
das Rad der Zeit, der Zyklus
die Feindschaft
der Hahn
der Schwanz
die Welt
drüben, von oben, Spitze
sehen, besuchen

qışkek, quçkan
doman, domon
dore, nova
dorme
dormede
düşt, dust
düştde, dustde
ê, i, yi
eştene, estene
ebe, eve
erzenê
erziye
eskice, eskize
estene
estene, eştene
ez
fek
feteliyene
fiştro cı
filonu ra
fırdaene
fise
ga
gileri, gındır biyene
gire daene
goş, gos
goşare, gosare
goge
guretene
hak
har biyene
hard, herd, êrd
hata
hejnaene
helige
helquşte, helqoste
heni niya-o
Heqo şıkır, Haqo sıkır
her
here
hêris, heriş
herme
hêrs

çocuk
çocuk
sıra
etraf
etrafda
seviye
seviyede, hizada
onlar
atmak
ile
atıyorlar, saçmalyorlar
atıldı
kuru üzüm
var olmak
atmak
ben
ağız
gezmek
tutuşturmuş
nadastlı tarlalardan
uçmak
osuruk
öküz
yuvarlanmak
bağlamak
kulak
küpe
bir çocuk oyunu
almak
yumurta
kudurmak
yer
-e, -a kadar
salamak, silmek
çaşır
çocuk oynaması
öyle değıl
Allaha şükür
eşek
dişi eşek
hayvanın ilk süt. peyniri
kol
kızgınlık, öfke

das (klein) Kind
das Kind
die Reihe, die Wucht
die Umgebung
in der Umgebung
gleichrangig, Niveau
auf Niveau
die, sie (3. p. plural)
werfen
mit, zusammen
sie werfen, übertreiben
wurde geworfen
Rosinen
sein (Verb)
werfen, wegwerfen
ich
der Mund
herumlaufen
anzünden
unbestelltes Feld
fliegen
der Furz
der Ochse
aufrollen
binden
das Ohr
der Ohrring
ein Kinderspiel, Feldhocky
nehmen
das Ei
wütend sein. durchdrehen
die Erde
bis, bis dahin
jemand schütteln
eine Art eßbare Alpenpflanze
tobende, spielende Kinder
es ist nicht so
Gott sei Dank
das Esel
die Eselin
Erstmichkäse
der Arm
die Wut

<i>hes, has, hez</i>	<i>sevi</i>	<i>lieb, die Liebe</i>
<i>hes kerdene</i>	<i>sevmeκ</i>	<i>lieben</i>
<i>het, yem</i>	<i>taraf</i>	<i>die Richtung, die Seite</i>
<i>hewn</i>	<i>uyku</i>	<i>der Schlaf</i>
<i>hira</i>	<i>geniř</i>	<i>breit</i>
<i>ho, xo, xu</i>	<i>kendi</i>	<i>sich, selbst</i>
<i>holike</i>	<i>yayla evi</i>	<i>Almhütte</i>
<i>xorê, horê</i>	<i>kendine</i>	<i>sich selbst</i>
<i>huyene</i>	<i>gülmek</i>	<i>lachen</i>
<i>iřtane, niřtane</i>	<i>yüzük</i>	<i>Fingerring</i>
<i>jubini, juvini, jumini</i>	<i>birbirine</i>	<i>sich, sich selbst</i>
<i>jüye</i>	<i>biri (dişi)</i>	<i>eine</i>
<i>kamciyo, kamjiyo</i>	<i>hangisidir</i>	<i>welcher, welches ist es</i>
<i>kay</i>	<i>oyun</i>	<i>das Spiel</i>
<i>kay kotene</i>	<i>oynařmak, oyuna katılmak</i>	<i>ins Spiel kommen</i>
<i>kemere</i>	<i>taş</i>	<i>der Stein</i>
<i>kenger</i>	<i>kenger</i>	<i>die Distel</i>
<i>kêrdene</i>	<i>yapmak, etmek</i>	<i>machen</i>
<i>kerge</i>	<i>tavuk</i>	<i>die Henne</i>
<i>kerre</i>	<i>kayalık</i>	<i>der Fels</i>
<i>kewte cı</i>	<i>giriřmiř, girmiř</i>	<i>sich dran machen, beginnen</i>
<i>khêdi</i>	<i>evcil</i>	<i>domestiziert</i>
<i>khon, khoni</i>	<i>keskin olmıyan</i>	<i>stumpf, nicht scharf</i>
<i>kınce, kinci</i>	<i>elbise, elbiseler</i>	<i>Kleidung, die Bekleidung</i>
<i>ko</i>	<i>dağ</i>	<i>der Berg</i>
<i>kor</i>	<i>kör</i>	<i>blind, blinde</i>
<i>kor kerdene</i>	<i>kör etmek</i>	<i>erblinden</i>
<i>koz, kozık</i>	<i>kümes, kümescik</i>	<i>die Hütte</i>
<i>kuncık</i>	<i>köře</i>	<i>die Ecke</i>
<i>leng</i>	<i>topal</i>	<i>der Hinkende</i>
<i>lızna</i>	<i>çift izi / saban</i>	<i>Furche</i>
<i>lızney kerdene</i>	<i>çiftle iz sürmek</i>	<i>Furche ziehen</i>
<i>loqna, loqnıke, loqlıke</i>	<i>bağırsak</i>	<i>der Darm</i>
<i>lüye</i>	<i>tilki</i>	<i>der Fuchs</i>
<i>ma</i>	<i>biz</i>	<i>wir</i>
<i>ma ki, ma ji</i>	<i>biz de</i>	<i>wir auch</i>
<i>ma ra</i>	<i>bizden</i>	<i>von uns</i>
<i>mal</i>	<i>hayvan (koyun-keçi)</i>	<i>das Vieh</i>
<i>manga</i>	<i>inek</i>	<i>die Kuh</i>
<i>manike</i>	<i>dağarcık, azık torbası</i>	<i>die Gürteltasche</i>
<i>mast, most</i>	<i>yoğurt</i>	<i>Joghurt</i>
<i>mendene</i>	<i>kalmak</i>	<i>bleiben</i>
<i>mere</i>	<i>fare</i>	<i>die Maus</i>

mi
mişone, musone
mîr
mırçıke, çuçıke
mısk
miya qere
miyanê
mordîş, mordis
na roce, na roze
nata
nawa
nê, ni
nêvejina, nêvacina
vacina, vajina
nêwes, nêweş
nêzonayene, nêzanaene
nıfıs
nıka
nıre
no, nu, na, nê
o, u
o çıko?
onciya, anca, onca
ontene, antene
parıke
pêke, peyike
per, pere
pêro, têde
pers kerdene
pers, perse
pey
peyniye
pire
pirike, dêke
pısınge
potene
qayt kerdene
qefeliyene, qefeliyayene
qene, qıne
qıç, qız, qışqek
qule
quqli, koreke
rınde

ben, beni
harman döveni
hamur
kuş
fare
kara koyun
bel
sayma
bu gün
bu tarafa
budur
bunlar
soylenmiyor
söyleniliyor
hasta
bilmemek
nufüs
şimdi
boyunduruk
bu, bunlar
o (eril)
nedir?
yine
çekme
eğrelti otu
bacak
kanat
tümü, hepsi
sormak
söz, soru
arka
arka, son, sonuç
yaşlı kadın, sihirbaz
nene, nine
kedi
pişirmek
bakmak
yorulmak
arka, kış
küçük, küçüçük
in, delik
kör ebe oyunu
güzel

ich, mich
das Dreschbrett
der Teig
der Vogel
die Maus
das schwarz Schaf
der Rücken
zählen
dieser Tag
diese Richtung
sie ist
diese, diejenigen
wird nicht gesagt
wird gesagt
der Kranke
nicht wissen
die Einwohner
jetzt
das Joch
dieser, diese
er
was ist es?
noch einmal
ziehen, die Ziehung
das Farnkraut
das Bein
der Flügel
alles, alle, gesamt, ganz
fragen
die Frage
hinten
hinten, das Ende
die Alte, die Zauberin
die Großmutter
die Katze
kochen
anschauen,
ermüden
der Hintern
klein, winzig
die Gruft
Blindekuh Spiel
schön

raşt amaene
rae
reyna
rınd
rıxe
riye
roştı
roştıye
roce, roze
ron
ronıştene
rovileşnaene
sae, soe
sayd, niçir
se bıkeri?
se mekeri?
sekui
selike
ser, sere
serba, serva, seveta
soba, sova
şalendi
şar, sar
şenê koy
şêr
şi
şıknenê, sıknenê
şıma ki, sıma ki
şıma, sıma
şime
şir, sir
şir, sir
şirtêqeri
şiya
şiye
şiyê
şiyo
şodır, sodır, soder
şon, son
şopê
şori, şêri
şüyane, şiane
tadaene

karşılaşmak
yol
tekrar
iyi
mayıs
dışkı, ihşal
ışık
aydınlık
gün
yağ
oturmak
eritmek
elma
av
ne yapayım?
ne yapmıyayım?
sedir
sepet
üst
... çin
soba
kuşak, kemer
el-alem
dağın eteği
aslan
gitti (eril)
kırarlar
siz de
siz
gidelim
sarmısak
Dersim'de bir yemek
güçlü, iriyarı
gitmiş (dişi)
gitti (dişi)
gittiler
gitmiş (eril)
sabah
gidiyorum
bir ara
gideyim
çoban
bükmek

sich begegnen
der Weg
nochmal
gut
Tierkot
der flüssige Tierkot
das Licht
die Heligkeit, die Strahlung
der Tag
das Fett
sitzen
schmelzen lassen
der Apfel
die Jagd
was soll ich tun?
was soll ich nicht tun?
die Sitztecke
der Korb
oben
für, wegen
der Blechofen
der Gürtel
die Anderen, Fremde
der Berghang
der Löwe
er ist gegangen
sie brechen ab
ihr auch
ihr, Sie
gehen wir
der Knoblauch
Eine Spezialität in Dersim
stark,
sie soll gegangen sein
sie ist gegangen, sie ging
sie sind gegangen
er ist gegangen
der Morgen
(ich) gehe
ein Moment
(ich sollte) gehen
der Hirte
drehen, biegen

tar
tari
tède
teneke
teqle
tersnaene
tevş
tı, tu, to
tiriye
tiz
to ra
to, tu, tı
topkerdene, arêkerdene
tusk, tuşk
u
usar
va
vaştene, vostene
vajina, vacino
vas, vaş
vatene
vato
vazdaene
vêşaniye, vesaniye
vejiyene, veciyene
ver
veyve
veyve, veyvike
vil - vil
vila kerdene
vilike
vindaene
vingo
visnaene
vore, vare
ware
waro gınaene
wedardene
welat
werdene
werdiş, werdis
werte, orte (maven)

tünek
karanlık
hepsi
saç
takla
korkutmak
bir taş oyunu
sen, seni
koyun kuyruğu
sesli yelleme
senden
sen, seni
toplamak
tekinin küçüğü
ile :
ıtkımar
rüzgar
koşmak
söyleniliyor
ot
söylemek
söylemiş, demiş
koşmak, kaçmak
açlık
çıkmaq
ön
düğün
gelin
şakırmak, şakırdamak
dağıtmak
gül,
gülcük, güzelcik
durmak
burundan konuşan
koparmak
kar
yayla, yurt
yere düşmek
saklamak, kaldırmak
ülke, yurt, vatan
yemek yemek
yeme, yiyecek
orta

die Hühnerstange
das Dunkel, dunkel
alle
das Blech
Purzelbaum schlagen
ängstigen, Angst machen
ein Steinspiel
du, dich,
Quaste
winden, Blähung
von dir
du, dich
sammeln
der Ziegenbock
und, mit
der Frühling
der Wind
laufen
es wird gesagt
das Kraut, das Heu
sagen, erzählen
er soll gesagt haben
wegrennen
der Hunger
hinaufsteigen
vor
die Hochzeit
die Braut
der Singsang
verstreuen
die Rose
das Blümlein, das Schönlein
bleiben
näseler
abreißen
der Schnee
die Sommerweide, das Heim
hinfallen
verstecken
die Heimat, das Land
essen
das Essen
die Mitte

wes u war
xapnaene
xırabın
xozan
zaene
zaf, zof,
zede, jede
zanaene, zonaene
ze, je
zerre
zerri
Zerriabelle
züya biene
Jiya hiyayene

sağlıcakla, sapsağlam
kandırmak
kötü, bozuk
ekilmemiş tarla
doğurmak
çok
fazla
bilmek
gibi
iç, karın
istek, gönül
kalp
kuruyup kalma
kuruyup kalma

lebe wohl
betrügen
schlecht, böse
brachliegendes Feld
gebären
viel
zuviel
wissen
wie
innen, der Magen
der Wunsch
das Herz
trocken sein / werden
trocken sein / werden

*Caê nuste u resmanê To
Ti ke wazena marê biruşne*

Caê nuste u resmanê To

Ware	IPA	Zazaki	Türkçe	Deutsch	English	Français
Aa	[e]	ap	amca	Onkel	uncle	oncle
Bb	[b]	bize	keçi	Ziege	she-goat	chèvre
Cc	[dz], [dʒ]	cile	yatak	Bett	bed	lit
Çç	[tʰ], [tʃʰ]	çim	göz	Auge	eye	oeil
Dd	[d]	dest	el	Hand	hand	main
Ee	[e]	dēs	on	zehn	ten	dix
Êê	[ʕ], [e]	dês	duvar	Wand	wall	mur
Ff	[f]	fek	ağız	Mund	mouth	bouche
Gg	[g]	ga	öküz	Ochse	ox	boeuf
Hh	[h]	her	eşek	Esel	donkey	âne
İı	[i]	bılbıl	bülbül	Nachtigall	nightingale	rossignol
İi	[i]	isot	biber	Paprika	pepper	poivre
Jj	[ʒ]	jil	filiz	Sproß	sprout	pousse
Kk	[kʰ]	ko	dağ	Berg	mountain	montagne
Ll	[l]	linge	ayak	Fuß	foot	ped
Mm	[m]	manga	inek	Kuh	cow	vache
Nn	[n]	noş	ekmek	Brot	bread	pain
Oo	[o]	ostor	at	Pferd	horse	cheval
Pp	[pʰ]	puç	çorap	Strumpf	sock	chaussette
Qq	[q]	qatır	katır	Maultier	mule	mulet
Rr	[r], [r̥]	ri	yüz	Gesicht	face	visage
Ss	[s]	soe	elma	Apfel	apple	pomme
Şş	[ʃ]	şêr	aslan	Löwe	lion	lion
Tt	[tʰ]	tire	oklava	Nudelholz	rolling-pin	rouleau
Uu	[u]	ustine	direk	Säule	column	colonne
Üü	[y]	lüye	tilki	Fuchs	fox	renard
Vv	[v]	verg	kurt	Wolf	wolf	loup
Ww	[w]	ware	yayla	Sommerweide	summer pasture	pâtûre d'été
Xx	[x]	xılık	çömlek	Vase	vase	vase
XX/ Ğğ	[x]	xezale/ gezale	gazel	Gazelle	gazelle	gazelle
Yy	[j]	yare	yar	Geliebte	darling	chérie
Zz	[z]	zarance	keklik	Rebhuhn	partridge	perdix
'Ç'ç	[tʃ], [tʃʰ]	çem	nehir	Fluß	river	rivière
'K'k	[k]	koçike	kaşık	Löffel	spoon	cuiller
'P'p	[p]	ponc	beş	fünf	five	cinq
'T't	[t]	tomur	saz	Gitarre	guitar	guitare

Bu çocuk kitapçığı Zazaca (Zazaki, Kırmancki, Dimilki ve Zonê Ma da denilir) bazı şiir ve tekerlemeleri içermektedir.

* * *

Dieses Kinderbüchlein beinhaltet einige Gedichte und Reime in der Zaza Sprache (auch genannt: Zazaki, Kırmancki, Dimilki und Zonê Ma).

* * *

This little children's book contains some poems and rhymes in the Zaza language (also known as Zazaki, Kırmancki, Dimilki, and Zonê Ma).

* * *

Ce livre pour enfants contient des poèmes d'enfats et des rimes dans la langue Zaza (aussi appelée Zazaki, Kırmancki, Dimilki, Zonê Ma).